

ORTHROS ON SUNDAY, OCTOBER 11, 2020; TONE 1 / EOTHINON 7**HOLY FATHERS OF THE SEVENTH ECUMENICAL COUNCIL**

APOSTLE PHILIP, ONE OF THE SEVEN DEACONS; VENERABLE THEOPHANES THE BRANDED; NEKTARIOS, ARSAKIOS, SISINIOS AND PHILOTHEOS KOKKINOS, PATRIARCHS OF CONSTANTINOPLE; VENERABLE JONAH OF CYPRUS

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	المرتل: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَانْتِزِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَنْتِزِكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power	القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ

of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعِ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. يَا مَنْ اِرْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهَ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفِراً غَيْرَ مَفْهُورٍ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَحْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا نَعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سَبِيلَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.
LITANY	
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	الكَاهِنُ: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثاً)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكَاهِنُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثاً)
Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan _____, and for Bishop _____, and all our brethren in Christ.	الكَاهِنُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَانٍ) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَانٍ)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثاً)

<p>Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen. Bless, father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوقة: آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.</p>
<p>Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: الْمَجْدُ لِلتَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. (<i>thrice</i>) O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ. (ثَلَاثًا) يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>PSALM 3</p>	
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from

يا رَبُّ، لا بَعْضَبِكَ تُوبِّخْنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةً فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاخَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيًى وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَهَّدُ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَوْشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى

<p>me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p>	<p>مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.</p>
<p>PSALM 62</p>	
<p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory, For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَقَقْتُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَسَقْتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.</p> <p>هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)</p> <p>Lord, have mercy. (THRICE)</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p>

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يا ربّ إله خلاصي، في النهار صرختُ وفي الليلِ أمامك، فلتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلّاتي، أَمَلْ أُذُنَكَ إِلى طَلِبَتِي، فَقَدْ اِمْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسي، وَدَنْتُ مِنَ الجَحِيمِ حَيّاتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ فِي الجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الأَمْواتِ مِثْلَ القَتلى الرّاقِدِينَ فِي القُبُورِ، الَّذِينَ لا تَذَكُرُهُمْ أَيضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُفْصُون. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِينَ، فِي ظُلْماتِ المَوْتِ وَظِلّالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوالِكَ أَجْرَتْها عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رِجاسَةً. قَدْ أُسْلِمْتُ وَمَا حَرَجْتُ، وَعَيْناي ضَعُفَتْ مِنَ المَسْكَنَةِ. صرختُ إِلَيْكَ، يا رَبّ، النّهارَ كُلَّهُ وإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِالأَمْواتِ تَصْنَعُ العِجابَ؟ أَمْ الأَطِباءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي القَبْرِ بِرِحمَتِكَ، وَفِي الهِلاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عِجابُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنسِيَّةٍ؟ وَأنا إِلَيْكَ، يا رَبّ، صرختُ فَتَبَلُّغَكَ فِي الغِداةِ صَلّاتي. لِماذا، يا رَبّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أنا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزَعاتُكَ أَرَعَجْتَنِي. أَحاطَتْ بي كالماءِ، والنّهارَ كُلَّهُ اِكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يا ربّ إله خلاصي، في النهار صرختُ وفي الليلِ أمامك، فلتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلّاتي، أَمَلْ أُذُنَكَ إِلى طَلِبَتِي.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسى جميع مكافاته. الذي يغفر جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك، الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكللك بالرحمة والرأفة، الذي يشبع بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبانك. الرب صانع الرحمات والقضاء لجميع المظلومين. عرف موسى طريقه، وبني إسرائيل مشيئاته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء يسخط، ولا إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه، وبمقدار بُعد المشرق من المغرب أبعد عنا سيئاتنا. كما يتراءف الأب بالبنين، يتراءف الرب بخائفيه، لأنه عرف جبلتنا وذكر أننا تراب نحن. الإنسان كالعشب أيامه وكزه الحقل كذلك يزهر، لأنه إذا هبت فيه ريح ليس يثبت ولا يعرف أيضا موضعه. أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه، وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده والذاكرين وصاياه ليصنعوها. الرب هيا عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع. باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقترين بقوة، العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه. باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته. باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

في كُلِّ مَوْضِعِ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (TWICE)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمْطِرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُخَيِّنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p><i>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)</i></p> <p><i>O our God and our Hope, glory to Thee!</i></p>	<p>المَجْدُ لِآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثاً)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.</p>
THE GREAT LITANY	
<p>Priest: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Priest: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Priest: For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Priest: For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Priest: For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.), for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَانِ) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Priest: For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَقَلِّ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

captivity and safe return, let us pray to the Lord.	
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
(In the U.S.) Priest: For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	(في أمريكا) الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِثَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
(In Canada) Priest: For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	(في كندا) الكاهن: مِنْ أَجْلِ جَلَالَةِ الْمَلِكَةِ وَرئيسِ وَرَرَاءِ كَنَدَا وَسُلْطَاتِهَا الْمَدَنِيَّةِ وَقُوَّاتِهَا الْعَسْكَرِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“GOD IS THE LORD” IN TONE ONE	
Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)	المُرْتِّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1- اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَاكَ.

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَسْتَ
أَبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ
هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ
الْمَجْدُ لَكَ.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا
الصَّالِحِ. يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا
أَنَّهُ إِلَهٌ. لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ
أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ
وَالِدَةَ الْإِلَهِ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصَنَا
شَعْباً يَأْسِئاً.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ
مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا
بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا

<p>Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دهرِ الدهرين. الجوق: آمين.</p>
<p>FIRST TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading) First Kathisma</p>	
<p>The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Thou was nailed upon the cross willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.</p> <p><i>(Theotokion of the Resurrectional Apolytikion)</i> <i>Both now and ever, and unto ages of ages.</i> <i>Amen.</i></p> <p>As Gabriel cried aloud unto thee, “Hail, O Virgin,” with that cry did the Lord of all become incarnate in thee, O holy ark, as spake the righteous David; and Thou wast revealed as more spacious than the heavens, in that thou bore thy Creator. Wherefore, glory to Him Who abode in thee; glory to Him Who came from thee; glory to Him, Who through thy birth-giving hath set us free.</p>	<p>أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، إِنَّ الْجُنْدَ الْحَافِظِي قَبْرِكَ قَدْ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنْ بَرَقِ الْمَلَائِكَةِ الظَّاهِرِ، الْمُبَشِّرِ النِّسْوَةَ بِالْقِيَامَةِ. فَإِيَّاكَ نُمَجِّدُ أَيُّهَا الْمُزِيلُ الفَسَادِ، وَلَكَ نَجْتُو أَيُّهَا النَّاهِضُ مِنَ القَبْرِ، يَا إِلَهَنَا وَحْدَكَ.</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. قَدْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً يَا رَوْوْفُ، وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ كَمَاثِتٍ يَا مُعْطِي الحَيَاةِ. فَسَحَقْتَ بِمَوْتِكَ عِزَّةَ المَوْتِ أَيُّهَا القَوِيُّ، لِأَنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوَابُ الجَحِيمِ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ المَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ مُحِبُّ البَشَرِ.</p> <p><i>(والِدِيَّة طَرُوبَارِيَّة اللِّحْنِ الأوَّل)</i> الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>إِنَّ جِبْرَائِيلَ لَمَّا نَقَّوَهُ نَحْوَكَ أَيُّهَا العَذْرَاءُ بِالسَّلَامِ، فَمَعَ الصَّوْتِ تَجَسَّدَ سَيِّدُ الكُلِّ فِيكَ، أَيُّهَا السَّفِينَةُ المُقَدَّسَةُ، كَمَا قَالَ دَاوُدُ الصِّدِّيقِ. وَظَهَرْتَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ حَامِلَةً خَالِقِكَ. فَالْمَجْدُ لِلَّذِي حَلَّ فِيكَ، المَجْدُ لِلَّذِي أَتَى مِنْكَ، المَجْدُ لِلَّذِي أَعْتَقَنَا بِوِلَادَتِهِ مِنْكَ.</p>
<p>Second Kathisma</p>	
<p>Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth</p>	<p>إِنَّ النِّسْوَةَ وَافِينَ القَبْرِ مُبْتَكِرَاتٍ، فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا مَلَائِكِيًّا، فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ أَشْرَقَ القَبْرُ حَيَاةً، انْدَهَشْنَ مِنَ العَجَبِ.</p>

with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Mary, the reverend abode of the Lord, lift us who have fallen in the abyss of evil despair, trespasses and sorrows; for thou didst give salvation to sinners. Thou art a helper and a strong intercessor, and dost save thy servants.

لَأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ، وَبَشَّرْنَ بِالْقِيَامَةِ قَائِلَاتٍ: إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ سَبَى الْجَحِيمَ لِأَنَّهُ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ وَحَدَّهُ، وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْبَالِيْنَ، وَحَلَّ خَوْفَ الدَّيْنُونَةِ بِقُوَّةِ صَلِيْبِهِ.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

قَدْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَحُسِبْتَ مَعَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَاقِدُ الْمَوْتَ، وَقُمْتَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا مُخْلِصُ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مِنَ الْفَسَادِ. لِذَلِكَ هَتَفَتِ الْقُوَّاتُ السَّمَاوِيَّةُ إِلَيْكَ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِلْآلَمِكِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين. آمين.

يَا مَرْيَمَ الْمَسْكُنَ الْمُوقَّرَ لِلسَّيِّدِ، أَنْهَضِينَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي عُمُقِ الْيَأْسِ الرَّدِيءِ وَالزَّلَّاتِ وَالْأَحْزَانِ، لِأَنَّكَ قَدْ صَرْتِ خَلَاصاً لِلْخُطَاةِ، وَمُعِينَةً، وَشَفِيعَةً قَوِيَّةً، وَتُخْلِصِينَ عِبِيدَكَ.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ أَنْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَدَاخِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذَّمُوعِ، بَتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟

<p>unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَامًا مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنْعَمَتِكَ.</p>

<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القِدَاسَةَ، الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البركاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَاِلِدَةَ اِلٰهِي الدَائِمَةَ البتولِيَّةَ مَرِيْمَ مَعَ جميعِ القَدِيْسِيْنَ، لِنُوْدِعْ اَنْفُسَنَا وِبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيْحِ اِلٰهِي.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارِكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِيْنَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
--	--

FIRST TONE RESURRECTIONAL HYAPKOE (Plain Reading)

<p>The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy Great Mercy.</p>	<p>تَوْبَةُ اللِّصِّ قَدْ اخْتَلَسَتْ الْفِرْدَوْسَ، وَنَوْحُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ بَشَّرَ بِالْفَرَحِ بِأَنَّكَ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيْحُ اِلٰهِي، مَا نِحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
---	---

FIRST TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

First Antiphony

<p>+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry. Hear Thou my cry of pain.</p> <p>+ Verily, the divine desire shall be without delay upon the people of the wilderness; for that they have come out of the vain world.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Verily, glory and honor become the Holy Spirit, as they become the Father and the Son. Wherefore, do we praise the Triune, One in might.</p>	<p>+ أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَيْكَ أَهْتَفُ فِي حُزْنِي، فَاسْتَمِعْ نَوَّجُعِي.</p> <p>+ إِنَّ الشَّوْقَ اِلٰهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِي بِلَا فُتُورٍ، لَا عِزَّزَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِيْنَ، آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيْقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، كَمَا يَلِيْقَانِ بِالآبِ وَالْإِبْنِ. لِأَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُ النَّالُوْتَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.</p>
---	---

Second Antiphony

<p>+ O God, since Thou hast raised me to the hills of Thy laws, shed brightly Thy light of</p>	<p>+ اَللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيْسِكَ، فَأَنْزِنِي</p>
--	---

<p>virtue upon me, that I may praise Thee.</p> <p>+ O Word, hold me fast with Thy right hand; keep me and preserve me, lest the fire of sin consume me.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Verily, all creation together is regenerated by the Holy Spirit, and returns to its former being: for He is co-omnipotent with the Father and the Word.</p>	<p>بِالْفَضَائِلِ لَامِعاً لِكَيْ أَسْبِحَكَ.</p> <p>+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيُمْنَى، وَاحْفَظْنِي وَصُنِّي لئَلَّا تُحْرِقْنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَأَنَّ أَوَانَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّهَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَرْجِعُ إِلَى كَيَانِهَا الْأَوَّلِ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
---	---

Third Antiphony

<p>+ My soul did rejoice with those who say: Let us go into the courts of the Lord. My heart was exceedingly glad.</p> <p>+ Great fear shall be in the house of David, where the seats shall be set, and all tribes and tongues of the earth shall be judged.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Verily, it is meet to offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in Substance, not in Person.</p>	<p>+ قَدْ ابْتَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَفَرِحَ قَلْبِي جِداً.</p> <p>+ خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ، حَيْثُ هُنَاكَ تُوَضَعُ الْكُرَاسِي وَتُحَاكَمُ كُلُّ قَبَائِلِ الْأَرْضِ وَالسِّنْتِهَا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَأَنَّ أَوَانَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ وَالْعِزَّةِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ وَاجِبٌ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ كَمَا يَجِبُ لِلآبِ وَالابْنِ، لِأَنَّ الثَّالُوثَ مُوَحَّدٌ فِي الطَّبِيعَةِ لَا فِي الْوُجُوهِ.</p>
---	--

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE

<p>Prokeimenon: Now will I arise, saith the Lord; I will set Myself for salvation; I will make no tarrying therein. (TWICE)</p> <p>Stichos: <i>The words of the Lord are pure words.</i></p> <p>Now will I arise, saith the Lord; I will set Myself for salvation; I will make no tarrying therein.</p>	<p>بروكيمنون: الْآنَ أَقُومُ يَقُولُ الرَّبُّ، أَتَحَرَّى الْخَلَاصَ وَأَتَجَلَّى بِهِ. (مرتين)</p> <p>ستيخن: كَلَامُ الرَّبِّ كَلَامٌ تَقِيٌّ.</p> <p>الآنَ أَقُومُ يَقُولُ الرَّبُّ، أَتَحَرَّى الْخَلَاصَ وَأَتَجَلَّى بِهِ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقُدَيْسِينَ</p>

to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْأَبْنُ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَاهِرِينَ.
Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>twice</i>) <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.	الْمُرْتَل: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَّتِهِ. فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

THE SEVENTH EOTHINON GOSPEL

<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (20:1-10).</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَيْنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ، الْكَاهِنُ: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. المرتل: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: On the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the Lord out of the tomb and we do not know where they have laid Him.” Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw</p>	<p>الكاهن: فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى الْقَبْرِ فِي الْعَدَاةِ وَالظَّلَامِ بَاقٍ، فَرَأَتْ الْحَجَرَ مُدْخَرَجاً عَنِ الْقَبْرِ * فَأَسْرَعَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ وَإِلَى التِّلْمِيزِ الْآخِرِ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ، وَقَالَتْ لَهُمَا: "قَدْ أَخَذُوا الرَّبَّ مِنَ الْقَبْرِ وَلَا نَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ" * فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيزُ الْآخَرُ، وَأَقْبَلَا إِلَى الْقَبْرِ * وَكَانَا مُسْرِعَيْنِ مَعاً، فَسَبَقَ التِّلْمِيزُ الْآخَرَ بُطْرُسَ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ أَوَّلًا * وَانْحَنَى فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، لَكِنَّهُ لَمْ</p>

<p>the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, and the napkin, which had been on Jesus' head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the Scripture, that Jesus must rise from the dead. Then the disciples went back to their homes.</p>	<p>يَدْخُلُ * ثُمَّ جَاءَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ يَتَّبِعُهُ، وَدَخَلَ الْقَبْرَ، فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، وَالْمِنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ غَيْرَ مَوْضُوعٍ مَعَ الْأَكْفَانِ، بَلْ مَلْفُوفاً فِي مَوْضِعٍ عَلَى حَدِّهِ * فَحِينَئِذٍ دَخَلَ التِّلْمِيزُ الْآخَرُ، الَّذِي جَاءَ أَوَّلًا إِلَى الْقَبْرِ، فَرَأَى وَأَمَنَ * لِأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعْدُ يَعْرِفُونَ الْكِتَابَ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ * وَأَنْصَرَفَ التِّلْمِيزَانِ عَائِدَيْنِ إِلَى مَقَرِّهِمَا.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: المَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القاريء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ، وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.</p>
<p>PSALM 50</p>	
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إِغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>
<p>For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.</p>	<p>هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.</p>

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْصِيحُنِي بِالزَّرْفَى فَاطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ التَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بَهَجَةً وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بَهَجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيِّ اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعَلِّمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِدْهُيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْدِ وَاوُورُشَلِيمِ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ الْوَدَّةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>
<p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</i></p>	<p>يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحْنَا الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ العَظْمَى.</p>
THE INTERCESSION	
<p>Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of</p>	<p>الشَّمْسِ: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الأَرثوُدُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَراحِمَكَ الغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الإِلَهُ الكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُخَيِّ وَبِطَلِبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَّمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يُوْحَنَّا المَعْمَدَانَ؛ وَالقَدِيسَيْنِ المُشْرِفَيْنِ الرِّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ المُشْرِفِينَ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَآبَائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي المَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ اللاهوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الفَمِّ؛ وَآبَائِنَا القَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بِطَارِكَةِ الإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبِينَا القَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا</p>

Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life—especially the 367 Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council—*of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Apostle Philip one of the Seven Deacons; Venerable Theophanes the branded; Nektarios, Arsakios, Sisinius and Philotheos Kokkinos, patriarchs of Constantinople; and Venerable Jonah of Cyprus, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الليكيّة، واسبيريدون أسقف تريميثوس، ونكتاريوس أسقف المُدن الخمس العجائبيين، وأبينا القديس تikhون بطريرك موسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر، وديمثريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المتوشح بالله، خرامبوس والفثيريوس؛ والشهيدات العظيمات تقلا، بزارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وأبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ -خاصةً الأباء القديسين الـ 367 أصحاب المجمع المسكوني السابع المقدس- والقديس(ة) (فلان، فلانة) شفيع(ة) وحامي(ة) هذه الرعية المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله، يواكيم وحنة؛ والرسول فيلبس أحد الشمامسة السبع؛ والقديس ثيوفانس الموسوم؛ والقديسين نكتاريوس، أرساكيوس، سسينيوس، وفيلوثاوس كوكينوس، بطاركة القسطنطينية؛ والقديس يوانان القبرصي، الذين نقيم تذكارتهم اليوم، وجميع قديسيك، نتصرع إليك، أيها الرب الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبن إليك وارحمنا.

Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. *(Repeat 4 times)*

المرتل: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.
(4 مرات)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتةه للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكليّ قدسه الصالح والمحيي، الآن وكُلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.

Choir: Amen.

المرتل: آمين.

KONTAKION AND OIKOS FOR THE HOLY FATHERS (Plain Reading)

The Son Who shone forth from the Father ineffably was born, twofold of nature, of a woman. Beholding Him, we deny not the image of His form; but depicting it piously, we revere it faithfully. And for this cause, the Church, in that it holdeth the true Faith, doth venerate the icon of Christ's incarnation.

إِنَّ الْإِبْنَ الْمُشِيرِقَ مِنَ الْآبِ بِحَالٍ لَا تُوصِفُ، قَدْ
وُلِدَ مِنْ امْرَأَةٍ مُزْدَوِجِ الطَّبِيعَةِ، الَّذِي بِمَعْرِفَتِنَا إِيَّاهُ لَا
تُنْكِرُ رَسْمَ مِثَالِهِ، بَلْ إِذْ نَرَسُمُ مِنْهُ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ
نَحْتَرِمُهُ بِإِيمَانٍ. فَلذَلِكَ، الْكَنِيسَةُ بِتَمَسُّبِكِهَا بِالْإِيمَانِ
الْحَقِيقِيِّ، تُصَافِحُ أَيْقُونََةَ تَجَسُّدِ الْمَسِيحِ.

The All-compassionate God, ever wishing to arouse us to perfect recollection of His becoming man, hath delivered this precept unto men, namely, that His venerable form should be depicted through the painting of icons; so that beholding it with our eyes, we might believe what we have heard by word, and might clearly know the accomplishments and names, the appearances and the contests of the saints, and might also know Christ, the Crown-bestower, Who granteth crowns unto the holy athletes and martyrs, through whom now the Church yet more manifestly holdeth fast the true Faith and doth venerate the icon of Christ's incarnation.

لَمَّا رَامَ إِلَهُ الْكَامِلُ الرَّأْفَةِ أَنْ يُحْيِي فِيْنَا عَلَى الدَّوَامِ
التَّذْكَارَ الْكَامِلَ لِتَجَسُّدِهِ، أَرْشَدَنَا نَحْنُ الْبَشَرَ إِلَى هَذِهِ
الطَّرِيقَةِ، وَهِيَ أَنْ نَرَسُمَ شَكْلَهُ الْمَعْبُودَ مِنْ خِلَالِ صُنْعِ
أَلْوَانِ الْأَيْقُونَاتِ، حَتَّى إِذَا رَأَيْنَاهُ بِالْعُيُونِ، نُؤْمِنُ،
كَمَا أَنَّ عِنْدَمَا نَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، نَعْرِفُ بِجَلَاءٍ وَتَأَكِيدُ
الْعَمَلَ وَالْإِسْمَ وَشَكْلَ الرِّجَالِ الْقَدِيسِينَ وَجِهَادَاتِهِمْ،
وَنَعْرِفُ أَيْضاً الْمَسِيحَ مَانِحَ الْأَكَالِيلِ، الَّذِي يُعْطِي هَذِهِ
الْأَكَالِيلَ لِلْقَدِيسِينَ الْمُجَاهِدِينَ وَلِلشُّهَدَاءِ، وَالَّذِينَ
بِوَأَسْطِنَتِهِمْ تَتَمَسَّكُ الْكَنِيسَةُ بِدِقَّةٍ بِالْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ،
وَنُقْبَلُ إِيقُونََةَ الْمَسِيحِ الْمُتَجَسِّدِ.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On October 11 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Apostle Philip one of the Seven Deacons; Venerable Theophanes the branded; Nektarios, Arsakios, Sisinius and Philotheos Kokkinos, patriarchs of Constantinople; and Venerable Jonah of Cyprus.

On this day we commemorate the holy and blessed 367 Fathers who came together for the second time in Nicaea, during the reign of the pious and Christ-loving Sovereigns Constantine and Irene, against those who impiously, ignorantly and foolishly asserted that the Church of God worshippeth idols, and rejected the august and holy icons.

Verses

Thy champions, O Word, with words as their weapons,
Turn to flight the foes of the venerable icons.

The Council met in 787 to refute the Iconoclast heresy, whose camp believed that all depictions of Christ, His Mother and the saints should be destroyed. The iconophiles believed that icons served to preserve the doctrinal teachings of the Church; and they considered icons to be man's dynamic way of expressing the divine through art and beauty. The council decreed that the veneration of

icons was not idolatry (Exodus 20:4-5), because the honor shown to them is not directed to the wood or paint, but passes to the prototype, or the person depicted. It also upheld the possibility of depicting Christ, Who became man and took flesh at His Incarnation. The Father, on the other hand, cannot be represented in His eternal nature, because “no man has seen God at any time” (John 1:18).

By the intercessions of the Holy Fathers, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

THE KATAVASIAE OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رَوْحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضاً
نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلَكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بَانْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنِّمُ
بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمْتَدَفِّقُ
بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنْشِدِينَ تَسَابِيحَكَ، الْمُلتَمِّمِينَ
مَخْفِلاً رَوْحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ
وَالشَّرَفِ.

Ode 4. He Who sits in clouds of glory upon the throne of the Godhead, Jesus the most high God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.

(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى
سُدَّةِ اللاهوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ
بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ
أَيُّهَا الْمَسِيحِ.

Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, Who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ
الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ
حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرِ
الْمَخْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ
يُسَبِّحُونَكَ.

Ode 6. As we the Godly-minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God Whom she bore.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقَ
بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكَلْبِيِّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي
لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنَمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

<p>Ode 7. The Godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.</p>	<p>(السابعة) إِنْ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهِ الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i></p> <p>Ode 8. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.</p> <p>(الثامنة) إِنْ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رَفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَذْهَارِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR</p>	
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</p> <p>Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.</p> <p>الْلازِمَةُ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، يَا مَنْ بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أَمْتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ . (اللازمة)</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمَهُ، وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)</p>

<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)</p>
<p>Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ الْغَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالْكَلِيَّةَ الطُّوبَى.</p>

THE LITTLE LITANY

<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>

SEVENTH EOTHINON EXAPOSTELARION AND THEOTOKION IN TONE TWO

(**Upon that mount in Galilee**)

Alas, they took the Lord away; * as soon as Mary said this, * then Simon Peter ran in haste * to the tomb with that other * initiate loved by Jesus; * and when they both came running, * they found the linen clothes within * set apart from the napkin * once on His head, * each abandoned, cast off, and lying sep'rate. * And so again they held their peace, * until they had beheld Christ.

عِنْدَمَا قَالَتْ مَرْيَمُ قَدْ حَمَلُوا رَبِّي، أَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ
سَمْعَانُ بُطْرُسُ، وَمُسَارُ الْمَسِيحِ الْآخِرُ الَّذِي كَانَ
يُحِبُّهُ، فَحَضَرَا كِلَاهُمَا فَوَجَدَا الْأَكْفَانَ دَاخِلًا مَوْضُوعَةً
وَحَدَّهَا، وَالْعِمَامَةَ الَّتِي كَانَتْ عَلَى رَأْسِهِ مُنْعَزَلَةً نَاجِيَةً،
لِذَلِكَ اسْتَقَرَّا إِلَى أَنْ أَبْصَرَا الْمَسِيحَ حَقًّا.

EXAPOSTELARION & THEOTOKION FOR HOLY FATHERS IN TONE THREE

(**While standing in the temple's courts**)

O Fathers of celestial mind * of the great Seventh Council, * with fervor pray the Trinity * for us singing the praises * of your divine and ven'erable * and all-lauded gathering, * that we may all be delivered * from heretical error * and from judgment eternal, * and find the Kingdom of Heaven.

أَيُّهَا الْأَبَاءُ السَّمَاوِيُّو العَزْمِ، الْمُتَلَتِّمُونَ فِي الْمَجْمَعِ
السَّابِعِ، إِزْفَعُوا ابْتِهَالًا مُتَوَاصِلًا لِلنَّالُوتِ، أَنْ يُنْقَذَ مِنْ
كُلِّ أَرْثَقَةٍ، وَمِنَ الدَّيْنُونَةِ الْمُؤَبَّدَةِ، الْمَادِحِينَ اجْتِمَاعَكُمْ
الْإِلَهِيِّ، وَأَنْ يَنَالُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

O Lord, Thou Who art more than good, * through the prayers of Thy Mother * and of the Fathers who convened * in the seven great Councils, * establish and build up the Church * and make firm the holy Faith; * show us all forth as partakers * of the Kingdom of Heaven * when to earth Thou returnest * to judge the whole of creation.

أَيُّهَا الْفَائِقُ الصَّلَاحِ، بِشَفَاعَاتِ وَالدَّتِكَ وَالْأَبَاءِ الَّذِينَ
اجْتَمَعُوا فِي الْمَجَامِعِ السَّبْعَةِ، ثَبَّتْ الْكَنِيسَةَ وَأَيَّدِ
الْإِيمَانَ، وَاجْعَلْنَا جَمِيعًا شُرَكَاءَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ،
عِنْدَمَا تَأْتِي إِلَى الْأَرْضِ لِتَدِينَ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا.

AINOI (PRAISES) IN TONE ONE

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ،
سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ
لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE

1. This glory shall be to all His saints.

1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أُنْبَرَارِهِ.

We praise, O Christ, Thy saving Passion and

<p>glorify Thy Resurrection.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ نُسَبِّحُ أَلَمَكَ الْخَلَاصِيَّةَ، وَنُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ.</p>
<p>2. <i>Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i> O Thou Who didst endure the Cross and abolish Death and didst rise again from the dead: give peace to our life, O Lord, for Thou only art almighty.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. يَا مَنْ اخْتَمَلَ الصَّلِيبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، سَلِّمْ حَيَاتِنَا يَا رَبُّ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ كُلِّي الْأَقْتِدَارِ.</p>
<p>3. <i>Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i> O Thou Who didst despoil Hell and raise man again from the dead by Thy Resurrection, O Christ, make us worthy with pure hearts to praise and glorify Thee.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مُقَدَّرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مُبِيداً، وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ، أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ وَنُمَجِّدَكَ.</p>
<p>4. <i>Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i> Glorifying Thy divine condescension, we praise Thee, O Christ, for Thou wast born of a Virgin yet wast not separated from the Father. Thou didst suffer as man and of Thine own free will endured the Cross, and Thou didst rise again from the tomb going forth as from a bridal chamber that Thou mightest save the world. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا نُسَبِّحُكَ مُمَجِّدِينَ تَنَازُلَكَ اللَّائِقَ بِاللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، وَلَمْ يَنْفَصِلْ عَنِ حُضْنِ الْآبِ، وَتَأَلَّمَ كإِنْسَانٍ، وَاخْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً، وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِداً كَمَا مِنْ خِذْرِ، لِكَيْ يُخَلِّصَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>FOR THE HOLY FATHERS IN TONE SIX (*Having laid up all their hope*)</p>	
<p>5. <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Making careful inquiry, * with the Divine Spirit's guidance, * and joining together all * knowledge of things spiritual, * as the scribes of God, * the august Fathers wrote * the celestial Symbol, * the august Creed of our holy Faith, * wherein they clearly teach * that, with His Begetter, the Word of God * is also co-beginningless * and is consubstantial with Him in truth. * For these godly-minded, * all-glorious, and truly blessed Saints * openly followed with fervent faith * all that the</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّرْبَلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآلَةِ الطَّرْبِ. إِنَّ الْأَبَاءَ الْمُؤَقِّرِينَ الْمَجِيدِينَ، الْكَلِّيَّ السَّعَادَةِ، وَالْمُتَأَلِّهِيَّ الْعَزْمِ بِالْحَقِيقَةِ. لَمَّا نَظَّمُوا عِلْمَ النَّفْسِ بِجُمْلَتِهِ، وَتَأَمَّلُوا فِيهِ مَعاً بِدِقَّةٍ، بِالرُّوحِ الْإِلَهِيِّ، رَقَمُوا بِكِتَابَةِ إِلَهِيَّةِ الدُّسْتُورِ السَّمَاوِيِّ الشَّرِيفِ، الَّذِي فِيهِ يُعَلِّمُونَ جَلِيّاً بَأَنَّ الْكَلِمَةَ مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَالْجَوْهَرِ حَقِيقَةً، مُتَّبِعِينَ تَعَالِيمِ الرُّسُلِ بِأَجْلَى بَيَانٍ.</p>

<p>Apostles taught.</p>	
<p>6. <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i></p> <p>Making careful inquiry, * with the Divine Spirit's guidance, * and joining together all * knowledge of things spiritual, * as the scribes of God, * the august Fathers wrote * the celestial Symbol, * the august Creed of our holy Faith, * wherein they clearly teach * that, with His Begetter, the Word of God * is also co-beginningless * and is consubstantial with Him in truth. * For these godly-minded, * all-glorious, and truly blessed Saints * openly followed with fervent faith * all that the Apostles taught.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. إِنَّ الْأَبَاءَ الْمُوقِّرِينَ الْمَجِيدِينَ، الْكَلِّيَّ السَّعَادَةِ، وَالْمُتَّالِهِيَّ الْعَزْمِ بِالْحَقِيقَةِ. لَمَّا نَظَمُوا عِلْمَ النَّفْسِ بِجُمْلَتِهِ، وَتَأَمَّلُوا فِيهِ مَعاً بِدِقَّةٍ، بِالرُّوحِ الْإِلَهِيِّ، رَقَمُوا بِكِتَابَةِ إِلَهِيَّةِ الدُّسْتُورِ السَّمَاوِيِّ الشَّرِيفِ، الَّذِي فِيهِ يُعَلِّمُونَ جَلِيًّا بَأَنَّ الْكَلِمَةَ مُسَاوٍ لِلْأَبِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَالجَوْهَرِ حَقِيقَةً، مُتَّبِعِينَ تَعَالِيمَ الرُّسُلِ بِأَجْلَى بَيَانٍ.</p>
<p>7. <i>Blessed Art Thou, O Lord, the God of our Fathers.</i></p> <p>Since Christ's heralds had received * all of the spiritual brightness * of the Holy Spirit's light, * and had been inspired of God, * they proclaimed to all * that divine oracle * filled with wondrous wisdom, * which, though few in words, is great in breadth. * For they who staunchly fought * for the Gospel's doctrines and for divine * traditions clearly had received * holy revelation from God on high; * and being enlightened, * those blessed Fathers set forth for the world * that holy Faith which was taught of God, * making known eternal truth.</p>	<p>7- مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا. إِنَّ الْكَارِزِينَ بِالْمَسِيحِ الْمَغْبُوطِينَ، لَمَّا تَقَبَّلُوا مِصْبَاحَ الرُّوحِ الْقُدُسِ بِجُمْلَتِهِ، نَطَقُوا بِالْهَامِ الْإِلَهِيِّ بِالْوَحْيِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ، ذِي اللَّفْظِ الْيَسِيرِ وَالْمَفْهُومِ الْكَثِيرِ، مُتَّصِدِّرِينَ بِالْعَقَائِدِ الْإِنْجِيلِيَّةِ وَالتَّقْلِيدَاتِ الْحَسَنَةِ الْعِبَادَةِ، الَّتِي لَمَّا اسْتُعْلِنَتْ لَهُمْ مِنَ الْعُلَى بِوُضُوحٍ، اسْتَنَارُوا وَأَثْبَتُوا الْإِيمَانَ الَّذِي تَلَقَّوهُ مِنَ اللَّهِ.</p>
<p>8. <i>Gather together unto Him His holy ones who have established His covenant upon sacrifices.</i></p> <p>As true servants of Christ God, * the godly shepherds assembled * all their wise experience * as the shepherds of the flock; * and with godly zeal, * stirring up righteous wrath, * they wrought righteous judgment, * driving off diseased and grievous wolves, * when, with the Spirit's sling, * they expelled</p>	<p>8- إِجْمَعُوا إِلَيْهِ أَنْبَارُهُ الَّذِينَ بَنُّوا عَهْدَهُ عَلَى الذَّبَائِحِ. إِنَّ الرُّعَاةَ الْإِلَهِيِّينَ، بِمَا أَنَّهُمْ عَبِيدٌ أَخِصَاءٌ لِلْمَسِيحِ، وَمُسَارُونَ كُلِّيُو الشَّرَفِ لِلْكَرَاةِ الْإِلَهِيَّةِ، لَمَّا أَحْرَزُوا الْخُبْرَةَ الرُّعَايِيَّةَ بِجُمْلَتِهَا، وَاحْتَدَمُوا الْآنَ غَيْظًا بِعَدْلِ كُلِّيٍّ، طَرَدُوا بِحُكْمِ حَقٍّ، عَنِ كَمَالِ الْكَنِيسَةِ، الذَّبَابَ</p>

<p>them all from the Church's ranks, * as fallen even unto death, * stricken with a malady past all cure. * For the holy Fathers * were ven'erable initiates and seers * of the divine preaching from on high, * teaching sacred mysteries.</p>	<p>الصَّارِيَةَ الْمُفْسِدَةَ، وَرَجَمُوهَا بِمِقْلَاعِ الرُّوحِ، فَسَقَطَتْ كَأَنَّهَا إِلَى الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّهَا مُعْتَلَّةٌ بِعِلَّةٍ لَا شِفَاءَ لَهَا.</p>
---	--

THE DOXASTIKON OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>When the rank of the holy Fathers flocked from the ends of the inhabited world, they believed in one Substance and one Nature of the Father, Son, and Holy Spirit, delivering plainly to the Church the mystery of discoursing in theology. Wherefore, in that we laud them in faith, we beatify them, saying: What a divine army, ye God-inspired soldiers of the camp of the Lord, ye most brilliant luminaries in the noetic firmament, ye impregnable towers of the mystical Zion, ye scented flowers of paradise, the golden lights of the Word, the boast of Nicaea, and delight of the whole universe, intercede ceaselessly for our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>إِنَّ مَصَفَّ الآبَاءِ الْقَدِيسِينَ، لَمَّا تَقَاطَرُوا مِنْ أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ، إِعْتَقَدُوا بِجَوْهَرٍ وَاحِدٍ وَطَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَسَلَّمُوا إِلَى الْبَيْعَةِ سِرِّ التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ تَسْلِيمًا جَلِيًّا. فَإِذْ نَمَدَحُهُمْ عَنْ إِيمَانٍ، نُعَبِّطُهُمْ قَائِلِينَ: يَا لَكُمْ مِنْ جَيْشِ إلهِي، يَا جُنُودَ مُعَسْكَرِ الرَّبِّ، اللَّاهِجِينَ بِاللَّهِ. كَوَاكِبِ الْجَلَدِ الْعَقْلِيِّ الْكَلْبِيَّةِ الضِّيَاءِ. يَا أَبْرَاجًا مَنِيعَةً لِصَهْيُونَ السَّرِيَّةِ. يَا أَزْهَارَ الْفِرْدَوْسِ الْعَطِرَةِ الشَّدَى، وَالْأَنْوَارِ الذَّهَبِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ. يَا فَخْرَ نَيْقِيَّةَ، وَبَهْجَةَ الْمَسْكُونَةِ. تَشَفَّعُوا بِلا انْقِطَاعٍ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p>
--	---

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوْلَانِ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَّةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِقِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
---	---

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهَرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.</p>
---	---

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ، وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ. آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلِنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ. آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْنُ نَضَعُ أَمَلَنَا فِيكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (<i>thrice</i>)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE FOUR	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>These texts have been prepared by the Dept. of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	